

BELGISCHE SENAAT SÉNAT DE BELGIQUE

ZITTING 1951-1952.

SESSION DE 1951-1952.

VERGADERING VAN 25 MAART 1952.

SEANCE DU 25 MARS 1952.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp op de vreemdelingenpolitie.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi sur la police des étrangers.

Aanwezig : de hh. ROLIN, Voorzitter : ANCOT, CAMBIER, CHOT, Mevr. CISELET, de hh. CLYNMANS, CUSTERS, DERBAIX, LAGAE, NIHOUL, ORBAN, TROCLET, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN GERVEN, VAN REMOORTELE, VERMEYLEN, en RONSE, Verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS.

Algemene opmerkingen.

Tijdens de zitting 1949-1950 had de Commissie van Justitie een wetsontwerp op de vreemdelingenpolitie (Gedr. St. n° 21) te bespreken.

Na een eerste onderzoek van het ontwerp bleek dat dit grondig moest omgewerkt worden en uw verslaggever kreeg opdracht het te bestuderen, rekening houdend met de suggesties van de Commissie en met de opmerkingen van de hoofdparketten van het Rijk.

De nieuwe tekst, vastgesteld na afloop van die raadplegingen, werd voorgelegd aan het Bestuur van de Openbare Veiligheid van het Ministerie van Justitie, dat zijnerzijds kon aanwijzen wat diende voor te komen

Zie :

Gedrukte Stukken van de Senaat :

21 (Zitting 1949-1950) : Wetsontwerp

194 (Zitting 1950-1951) : Verslag

Handelingen van de Senaat :

14 Maart 1951

Gedrukte Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

96 (Zitting 1950-1951) : Ontwerp overgenomen door de Senaat

154 (Zitting 1951-1952) : Amendementen

222 (Zitting 1951-1952) : Verslag

255, 270 en 278 (Zitting 1951-1952) : Amendementen

292 (Zitting 1951-1952) : Aanvullend verslag

293 (Zitting 1951-1952) : Amendementen

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

13, 20 en 25 Maart 1952

Gedrukt Stuk van de Senaat :

205 (Zitting 1951-1952) : Ontwerp door de Kamer der Volksvertegenwoordigers goedgekeurd

Observations générales.

La Commission de la Justice avait été saisie d'un projet de loi sur la Police des Étrangers, au cours de la session 1949-1950, Doc. 21.

Après un premier examen du projet, il est apparu que celui-ci devait être profondément remanié et votre rapporteur fut chargé de l'étudier, en tenant compte des suggestions émises par la Commission et des observations présentées par les parquets généraux du royaume.

L'administration de la Sûreté Publique du Ministère de la Justice à qui le nouveau texte, arrêté à la suite de ces consultations fut soumis, put à son tour faire valoir ce qui semblait indispensable à une légis-

Voir :

Documents du Sénat :

21 (Session 1949-1950) : Projet de loi

194 (Session 1950-1951) : Rapport

Annales du Sénat :

14 mars 1951.

Documents de la Chambre des Représentants :

366 (Session 1950-1951) : Projet transmis par le Sénat

154 (Session 1951-1952) : Amendements

222 (Session 1951-1952) : Rapport

255, 270 et 278 (Session 1951-1952) : Amendements

292 (Session 1951-1952) : Rapport complémentaire

293 (Session 1951-1952) : Amendements

Annales de la Chambre des Représentants :

13, 20 et 25 mars 1952

Document du Sénat :

205 (Session 1951-1952) : Projet amendé par la Chambre des Représentants

in een wetgeving die zou stroken met de Belgische tradities van verdraagzaamheid en gastvrijheid jegens de vreemdelingen, en tevens de benodigde middelen verstrekken om diegenen te bewaken die een onmiskenbaar gevaar voor het land zijn, en de onmisbare maatregelen te treffen ter vrijwaring van de nationale belangen.

De Senaatscommissie van Justitie besteedde aan het onderzoek van het omgewerkt ontwerp verscheidene vergaderingen waarop de Minister, bijgestaan door ambtenaren van de Directie van de Vreemdelingenpolitie, aanwezig was.

Uit die beraadslagingen ontstond een nieuw ontwerp, dat overgedrukt is in het verslag van 6 Maart 1951 (zitting 1950-1951, n° 194). Het ontwerp werd eenparig aangenomen en ter vergadering van 19 Maart 1951 door de Senaat met 132 stemmen goedgekeurd.

Het ligt niet in onze bedoeling voorbehoud te maken over het parlementair recht van amendement, en wij begrijpen volkomen dat een zo belangrijk ontwerp, bij voorlegging aan de tweede Vergadering wijzigingen en verbeteringen ondergaat, maar het kan verwondering wekken dat de regering die tijd genoeg heeft gehad om haar desiderata te kennen te geven en haar zienswijze naar voren te brengen tijdens de grondige studie die verscheidene commissievergaderingen in beslag nam, het nodig heeft geacht tweemaal amendementen in te dienen op de door de Senaat aangenomen tekst waaraan zij van zo dichtbij heeft medegewerkt.

Over het ontwerp, dat aan de Kamercommissie van Justitie is voorgelegd, werden twee verslagen uitgebracht door de h. Volksvertegenwoordiger Robijns; achteraan die verslagen volgt telkenmale de wettekst waarin over het algemeen de in de tekst van de Senaat aangebrachte wijzigingen cursief zijn gedrukt.

Onderzoek van de in het ontwerp gebrachte wijzigingen.

Vooraf een eerste opmerking in verband met de terminologie. De Kamer meende dat het beter was elke verwarring te vermijden tussen de drie maatregelen, die kunnen toegepast worden op de vreemdelingen, die het land moeten verlaten.

Voor hem die het land binnenkomt heeft men « de terugdrijving », in het Frans « le refoulement ».

Voor hem die in het land verblijft, heeft men « de terugwijzing », in het Frans « le renvoi ».

Voor hem die in het land gevestigd is heeft men « de uitzetting », in het Frans « l'expulsion ».

In de aanvankelijke tekst was het Franse « renvoi » vertaald door « uitwijking ». Klarheidshalve stelt uw Commissie voor, het woord « terugwijzing » te gebruiken, dat beter past en het onderscheid met de « uitzetting » beter weergeeft; het komt trouwens overeen met het Franse « renvoi ».

lation qui tiendrait compte des traditions de tolérance et d'hospitalité de la Belgique à l'égard des étrangers, en même temps que des moyens nécessaires pour surveiller ceux qui constituent un danger certain pour le pays et prendre les mesures indispensables à la sauvegarde des intérêts nationaux.

La Commission de la Justice du Sénat consacra plusieurs séances à l'examen du projet remanié en présence du ministre, assisté des fonctionnaires de la direction de la Police des Etrangers.

C'est de ces délibérations que sortit un nouveau projet, repris dans le rapport du 6 mars (Sess. 1950-1951 - Doc. n° 194). Ce projet fut admis à l'unanimité et il fut voté par le Sénat à la séance du 14 mars 1951 par 132 voix.

Il n'entre pas dans nos intentions de faire des réserves sur le droit d'amendement du Parlement et nous comprenons parfaitement qu'un projet aussi important, soumis aux délibérations de la seconde Assemblée y fasse l'objet de modifications et d'améliorations, mais il peut paraître étonnant que le gouvernement, qui a eu tout le loisir d'exprimer ses désirs et de faire valoir ses vues pendant l'étude approfondie durant plusieurs séances de la Commission, ait estimé nécessaire de devoir présenter à deux reprises une série d'amendements sur le texte voté par le Sénat auquel il avait si intimement collaboré.

Le projet soumis aux délibérations de la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants a fait l'objet de deux rapports de M. le Député Robijns: ces rapports sont suivis chaque fois du texte de la loi en indiquant généralement en caractères italiques les modifications apportées aux textes votés par le Sénat.

Examen des modifications apportées au projet.

Une première remarque s'impose; elle a trait à la terminologie. A cet égard, la Chambre a estimé qu'il vaut mieux éviter toute confusion en ce qui concerne les trois mesures susceptibles d'être appliquées à l'étranger qui doit quitter le pays.

Pour celui qui entre dans le pays, ce sera le **refoulement**, en néerlandais « de terugdrijving ».

Pour celui qui réside dans le pays, ce sera le renvoi, en néerlandais « de terugwijzing ».

Pour celui qui est établi dans le pays, ce sera l'expulsion, en néerlandais, de « uitzetting ».

Le texte initial traduisait par « uitwijzing » le terme français « renvoi ». Pour la clarté, votre Commission propose d'employer le mot « terugwijzing », qui convient mieux et rend mieux la distinction avec l'expulsion; d'ailleurs il correspond davantage au français « renvoi ».

Art. 3.

Artikel 3, zoals het door de Senaat was goedgekeurd, luidde als volgt :

« 1° De vreemdeling die, zonder de vereiste toelating, in het Rijk binnenkomt of er verblijft, kan bij beslissing van de Minister van Justitie of van de administrateur van de openbare Veiligheid worden uitgewezen :

» 2° De vreemdeling die van zijn verblijf misbruik maakt om de openbare rust te storen of die de voorwaarden waaraan de hem verleende toelating verbonden was niet naleeft, kan uitgewezen worden door de Minister van Justitie. »

Het werd gewijzigd als volgt :

« 1° De Minister van Justitie of de administrateur van de openbare veiligheid kan de vreemdeling die, zonder de in artikel 2 A van deze wet voorziene toelating het Rijk binnenkomt of binnengekomen is, terug over de grens zetten.

» 2° De Minister van Justitie kan de vreemdeling die de voorwaarden waaraan de hem verleende toelating verbonden was of wiens aanwezigheid hij voor de openbare orde, de veiligheid of de economie van het land gevaarlijk of nadelig acht, terugwijzen.

» 3° De Minister van Justitie kan, in dezelfde gevallen, deze vreemdeling dwingen bepaalde plaatsen of gebieden te verlaten of er van verwijderd te blijven, ofwel in een bepaalde plaats te verblijven. »

De maatregel die, in de eerste alinea van de door de Kamer aangenomen tekst, bedoeld wordt door de woorden « kan de vreemdeling die..., terug over de grens zetten », is de terugdrijving.

Zij kan uitgevoerd worden zonder formaliteit door de administrateur van de Veiligheid, op het ogenblik dat de vreemdeling het Rijk binnenkomt zonder de vereiste machtiging of in het Rijk aangetroffen wordt na zonder toelating binnengekomen te zijn.

De Minister van Justitie neemt de maatregel van terugwijzing wanneer de vreemdeling, die het land op regelmatige wijze is binnengekomen, de voor zijn binnengaan gestelde voorwaarden niet naleeft of wanneer hij de aanwezigheid van de vreemdeling gevaarlijk acht voor het land.

Een lid uit zijn vrees in verband met het gebruik dat de administratie zou kunnen maken van het vermogen om een vreemdeling terug te drijven omdat zijn aanwezigheid nadelig is voor 's lands economie.

Er werd uitgelegd dat die bepaling enkel van toepassing is op de vreemdelingen die slechts een verblijfsvergunning van korte duur bezitten, en dat de administratie de bedoeling heeft, wanneer de toestand normaal wordt, na een beperkte tijd een vestigingsvergunning te verlenen aan onberispelijke vreemdelingen.

Art. 3.

L'article voté par le Sénat était libellé comme suit :

« 1° L'étranger qui pénètre ou séjourne dans le royaume sans l'autorisation requise peut être renvoyé par décision du Ministre de la Justice ou de l'Administrateur de la Sûreté Publique :

» 2° L'étranger, qui abuse de son séjour pour troubler la tranquillité publique ou qui ne respecte pas les conditions attachées à l'autorisation qui lui a été accordée, peut être renvoyé par le Ministre de la Justice. »

Il a été modifié comme suit :

« 1° Le Ministre de la Justice ou l'administrateur de la Sûreté publique peut ramener à la frontière l'étranger qui pénètre ou a pénétré dans le royaume sans l'autorisation prévue à l'article 2 A de la présente loi.

» 2° Le Ministre de la Justice peut renvoyer l'étranger qui ne respecte pas les conditions attachées à l'autorisation qui lui a été accordée ou dont il juge la présence dangereuse ou nuisible pour l'ordre public, la sécurité ou l'économie du pays.

» 3° Le Ministre de la Justice peut, dans les mêmes cas, contraindre cet étranger à quitter des lieux ou régions déterminés et à en demeurer éloigné ou à résider en un lieu déterminé. »

La mesure visée au premier alinéa du texte voté par la Chambre, et exprimée par les mots « peut ramener à la frontière l'étranger qui pénètre » constitue le refoulement.

Il peut être exécuté par l'administrateur de la Sûreté, sans formalité, au moment où l'étranger pénètre dans le royaume sans l'autorisation requise ou s'il y est trouvé après s'être introduit sans autorisation.

C'est le Ministre de la Justice qui prendra la mesure de renvoi quand l'étranger qui a pénétré dans le pays de façon régulière ne respecte pas les conditions mises à son entrée ou lorsqu'il juge la présence de l'étranger dangereuse pour le pays.

Un membre a exprimé des craintes relativement à l'usage que l'administration pourrait faire de la faculté de refouler un étranger pour des motifs nuisibles à l'économie du pays.

Il a été expliqué que cette disposition ne s'appliquait qu'aux étrangers ne bénéficiant que d'un permis de séjour de courte durée et qu'il entre dans les intentions de l'administration, la situation devenant normale, de délivrer au bout d'un temps restreint un permis d'établissement aux étrangers irréprochables.

De Minister kan eveneens een verblijfplaats aan die vreemdelingen aanwijzen of hun de toegang tot sommige gedeelten van het grondgebied verbieden.

Le Ministre peut aussi imposer une résidence à ces étrangers ou défendre l'accès de certaines parties du territoire.

Art. 4.

Art. 4.

Tekst goedgesteemd door de Senaat.

Tekst van de Kamer.

Texte voté par le Sénat.

Texte de la Chambre.

A. — De vreemdeling die de vergunning om zich in het Rijk te vestigen verkregen heeft, kan uitgezet worden bij koninklijk besluit :

A. — De Koning kan de vreemdeling, zelfs als hij de vergunning om zich in het Rijk te vestigen verkregen heeft, uitzetten :

A. — L'étranger qui a obtenu le permis d'établissement dans le royaume, peut être expulsé par arrêté royal :

A. — Le Roi peut expulser l'étranger, même s'il a obtenu le permis d'établissement dans le royaume :

1° indien hij de openbare rust of de nationale veiligheid in gevaar brengt ;

1° wanneer hij zijn aanwezigheid gevaarlijk of nadelig acht voor de openbare orde, de veiligheid of de economie van het land ;

1° s'il compromet la tranquillité publique ou la sécurité nationale ;

1° lorsqu'il juge sa présence dangereuse ou nuisible pour l'ordre public, la sécurité ou l'économie du pays ;

2° indien hij, zelfs buiten het Rijk, vervolgd wordt of veroordeeld werd wegens misdaden of wanbedrijven, die tot uitlevering aanleiding kunnen geven.

2° indien de vreemdeling, zelfs buiten het Rijk, vervolgd wordt of veroordeeld werd wegens misdaden of wanbedrijven die tot uitlevering aanleiding kunnen geven.

2° s'il fait l'objet de poursuites ou a été condamné même hors du royaume, pour crimes ou délits pouvant donner lieu à extradition.

2° si l'étranger fait l'objet de poursuites ou a été condamné, même hors du royaume, pour crimes ou délits pouvant donner lieu à extradition.

In dezelfde gevallen kan hij door de Minister van Justitie gedwongen worden bepaalde plaatsen of gebieden te verlaten en er van verwijderd te blijven ofwel in een bepaalde plaats te verblijven.

De Minister van Justitie kan, in dezelfde gevallen, deze vreemdeling dwingen bepaalde plaatsen of gebieden te verlaten en er van verwijderd te blijven, ofwel in een bepaalde plaats te verblijven.

Il peut, dans les mêmes cas, être contraint par le Ministre de la Justice de quitter des lieux ou régions déterminés et d'en demeurer éloigné ou à résider en un lieu déterminé.

Le Ministre de la Justice peut, dans les mêmes cas, contraindre cet étranger à quitter des lieux ou régions déterminés et à en demeurer éloigné ou à résider en un lieu déterminé.

B. — De vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling opvoert, moet zijn aanvraag indienen bij de eerste sectie van de commissie waarvan sprake in artikel 10 van deze wet.

B. — Om de hoedanigheid van vluchteling te hebben dient de vreemdeling in het bezit te zijn van een erkenning afgeleverd op zijn verzoek door de Minister van Justitie na advies van de Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen of van de bescheiden afgeleverd in toepassing van de internationale overeenkomsten tot welke België is toegetreden.

B. — L'étranger qui revendique la qualité de réfugié doit adresser une demande à la première section de la commission prévue à l'article 10 de la présente loi.

B. — Pour avoir la qualité de réfugié l'étranger doit être nanti d'une reconnaissance délivrée, après avis de la Commission consultative des Etrangers, par le Ministre de la Justice, saisi par voie de requête, ou des documents délivrés par application des conventions internationales auxquelles la Belgique a adhéré.

Het verzoek zal slechts ontvankelijk zijn indien het binnen de maand na het binnenkomen in het Koninkrijk wordt ingediend.

La requête ne sera recevable que si elle est introduite dans le mois de l'entrée dans le Royaume.

De vreemdelingen die in het land verblijven bij de inwerkingtreding van de wet beschikken over een termijn van drie maanden om hun verzoek tot het bekomen van de hoedanigheid van vluchteling in te dienen.

C. — Wanneer een besluit tot uitzetting, genomen ingevolge lid A van dit artikel, een vreemdeling geldt, welke bij zijn binnenkomen in het Rijk een aanvraag om erkenning als vluchteling bij de bevoegde commissie ahangig gemaakt heeft en als dusdanig werd erkend, dient vooraf door de Minister van Justitie het advies ingewonnen van de tweede sectie van de commissie, waarvan sprake in artikel 10 van deze wet.

In het besluit tot uitzetting wordt melding gemaakt van de conclusie van dit advies.

D. — Over het besluit tot uitzetting, genomen ingevolge lid A, 1°, dient, wanneer het gegrond is op de politieke bedrijvigheid van de betrokken vreemdeling, in de Ministerraad beraadslaagd.

In het besluit wordt, in dit geval, melding gemaakt van deze beraadslaging.

De commissie wenst te doen opmerken dat, waar de tekst van de Kamer zegt : « De Koning kan de vreemdeling, *zelfs* als hij de vergunning om zich in het Rijk te vestigen verkregen heeft, uitzetten », hij klaarblijkelijk slechts de vreemdelingen betreft, welke die vergunning verkregen hebben.

Het woord « *zelfs* » blijkt derhalve niet gerechtvaardigd te zijn en de tekst had beter geluid : « De Koning kan de vreemdeling, die de vergunning om zich in het Rijk te vestigen verkregen heeft, uitzetten » : om die reden heeft de commissie de nieuwe tekst aangenomen.

C. — Alvorens een uitzettingsbesluit getroffen wordt in toepassing van littera A voorgaand tegen een vreemdeling als vluchteling erkend of wiens aanvraag ter onderzoek is overeenkomstig artikel 4 B, zal de Minister het advies dienen in te winnen van de Raadgevende Commissie voor vreemdelingen.

Het uitzettingsbesluit vermeldt de conclusie van dit advies.

D. — Over het krachtens littera A, 1°, getroffen uitzettingsbesluit zal in de Ministerraad dienen beraadslaagd indien het is gegrond op de politieke bedrijvigheid van de betrokken vreemdeling.

C. — Lorsque l'arrêté d'expulsion est pris par application de l'alinéa A du présent article contre un étranger qui, lors de son entrée dans le royaume a adressé à la commission compétente une demande de reconnaissance de sa qualité de réfugié et a été reconnu comme tel par le Ministre de la Justice, celui-ci doit, au préalable, prendre l'avis de la seconde section de la commission prévue à l'article 10 de la présente loi.

L'arrêté d'expulsion fera mention de la conclusion de cet avis.

D. — L'arrêté d'expulsion pris en vertu de l'alinéa A, 1°, doit être délibéré en Conseil des Ministres, lorsqu'il est basé sur l'activité politique de l'étranger intéressé.

Dans ce cas, l'arrêté fait mention de cette délibération.

Les étrangers qui résident dans le pays au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ont un délai de trois mois pour introduire la requête tendant à obtenir la reconnaissance de réfugié.

C. — Avant de prendre un arrêté d'expulsion par application du littéra A ci-dessus contre un étranger dont la qualité de réfugié est reconnue, le Ministre de la Justice doit prendre l'avis de la Commission consultative des Etrangers.

L'arrêté d'expulsion fera mention de la conclusion de cet avis.

D. — L'arrêté d'expulsion pris en vertu du littéra A, 1°, devra être délibéré en Conseil des Ministres, lorsqu'il est basé sur l'activité politique de l'étranger intéressé.

La Commission tient à faire observer que lorsque le texte de la Chambre dit : « le Roi peut expulser l'étranger *même* s'il a obtenu le permis d'établissement », il est évident qu'il ne s'agit ici que des étrangers ayant obtenu ce permis.

Le mot « *même* » ne semble donc pas justifié et il eût mieux valu dire : « le Roi peut expulser l'étranger qui a obtenu le permis d'établissement dans le royaume » et pour ce motif la Commission a admis ce nouveau texte.

Er is een grondige bespreking geweest omtrent de wenselijkheid in 1° van letter A, de mogelijkheid te voorzien tot uitzetting van de vreemdeling wanneer de Koning zijn aanwezigheid gevaarlijk of nadelig acht voor de economie van het land.

Men heeft uiteengezet dat het woord « economie » in artikel 4, in veel engere zin dient uitgelegd dan in artikel 3. Het betreft in dit geval niet de uitzetting van in het Rijk gevestigde vreemdelingen, wegens de mededinging ten aanzien van de Belgen die een overeenkomstige handel drijven, maar alleen wegens laakbare handelingen, die niet bij het Strafwetboek voorzien zijn.

Niettegenstaande de toelichtingen heeft uw commissie gemeend dat het bewuste begrip te fijnzinnig was en aanleiding kan geven tot misbruiken, te meer dat de administratie gewapend is door de bijzondere wetgeving op de door de vreemdelingen gedreven handel.

Het is haar derhalve noodzakelijk gebleken de woorden « of economie » in 1° van letter A te schrappen.

Dat amendement is met 6 stemmen tegen 2 bij 3 onthoudingen aangenomen.

De naam « Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen » schijnt te stroken met de opdracht die dit nieuw organisme zal toegewezen krijgen.

De aanvraag moet door de vreemdeling worden ingediend binnen een maand, nadat hij het land is binnengekomen; de beslissing van de Minister mag slechts genomen worden na advies van de Commissie.

Het was nuttig te bepalen, dat wanneer een vreemdeling stukken voorlegt, die afgegeven zijn bij toepassing van de internationale overeenkomsten waartoe België toegetreten is, de tussenkomst van de Minister en de Commissie overbodig is.

Art. 5.

Dit artikel betreft de bevoorrechte vreemdelingen die niet uitgezet kunnen worden dan na advies van de Raadgevende Commissie; het werd slechts gewijzigd in zoverre een zesde categorie van bevoorrechten is ingelast, te weten de vreemdeling die tien jaar onafgebroken in het Rijk heeft verbleven.

De Commissie was eenstemmig van oordeel, dat het 6° door een amendement in de Kamer ingelast en waarbij de hoedanigheid van bevoorrechte vreemdeling wordt toegekend aan personen die tien jaar onafgebroken in het Rijk hebben verbleven, dient aangevuld door aan de door de Kamer goedgestemde tekst toe te voegen « in de kolonie of in de grondgebieden onder voorgedij ».

Het blijkt dat een gunststelsel kan toegekend worden aan de kolonials die zich jarenlang hebben inge-

Un large débat a été institué au sujet de l'opportunité de prévoir au 1° du litt. A la possibilité d'expulser l'étranger lorsque le Roi juge la présence de celui-ci dangereuse ou nuisible à l'économie du pays.

Il a été exposé qu'à l'article 4, le mot « économie » doit être interprété dans un sens beaucoup plus étroit qu'à l'article 3. Il ne s'agit pas ici d'expulsion d'étrangers établis dans le royaume, à raison de la concurrence exercée contre des Belges exerçant un commerce similaire mais seulement à raison d'activités répréhensibles et que le Code pénal ne prévoit pas.

Malgré les explications données à cet égard, votre Commission a estimé que cette notion était trop délicate et pouvait donner naissance à des abus, d'autant plus que l'administration est armée par la législation spéciale sur l'activité commerciale exercée par les étrangers.

Il lui a semblé, par conséquent, qu'il était indispensable de supprimer au 1° du litt. A les mots « ou économie ».

Cet amendement a été accepté par 6 voix contre 2 et 3 abstentions.

Le nom de « Commission consultative des Etrangers » semble bien couvrir la mission qui sera dévolue au nouvel organisme.

La demande devra être faite par l'étranger dans le mois de son entrée dans le royaume; la décision du ministre ne peut intervenir qu'après avis de la commission.

Il était utile de prévoir que lorsque l'étranger produit des documents délivrés par application des conventions internationales auxquelles la Belgique a adhéré, l'intervention du ministre et de la commission s'avère superflue.

Art. 5.

Cet article qui traite des étrangers privilégiés qui ne peuvent être expulsés qu'après avis de la commission consultative n'a été modifié que parce qu'une sixième catégorie de privilégiés a été ajoutée, c'est l'étranger qui a dix ans de résidence continue dans le royaume.

La Commission a estimé à l'unanimité que le 6° introduit par un amendement à la Chambre et donnant la qualité d'étranger privilégié aux personnes ayant 10 ans de résidence continue dans le royaume, devait être complété, en ajoutant au texte voté par la Chambre : « dans la colonie ou dans les territoires sous tutelle ».

Il s'avère qu'un régime de faveur peut être réservé pour les coloniaux qui, pendant de longues années, ont

spannen ten gunste van het Belgische beschavingswerk in onze kolonie en in ons trustgebied.

consacré leurs efforts à l'œuvre civilisatrice de la Belgique dans sa colonie et dans les territoires sous tutelle où elle exerce les mêmes activités.

Art. 6.

Art. 6.

Tekst goedgekeurd door de Senaat.	Tekst van de Kamer.	Texte voté par le Sénat.	Texte de la Chambre.
De besluiten tot uitzetting, genomen ingevolge artikel 4, worden betekend door de burgemeester of diens afgevaardigde, van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt.	De maatregelen tot terugwijzing, genomen ingevolge artikel 3, en de besluiten tot uitzetting, genomen ingevolge artikel 4, worden betekend door de burgemeester of diens afgevaardigde, van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt of door de in artikel 14 van deze wet bedoelde personen.	Les arrêtés d'expulsion pris en vertu de l'article 4 seront signifiés par le bourgmestre ou son délégué, de la commune où se trouve l'étranger.	Les mesures de renvoi prises en vertu de l'article 3 et les arrêtés d'expulsion pris en vertu de l'article 4 seront notifiés par le Bourgmestre ou son délégué, de la commune où se trouve l'étranger, ou par les personnes visées à l'article 14 de la présente loi.
Indien de vreemdeling gedetineerd is, wordt de betekening door de bestuurder der strafinrichting gedaan.	Indien de vreemdeling gedetineerd is, wordt de betekening door de bestuurder der strafinrichting gedaan.	Si l'étranger est en état d'arrestation, la signification sera effectuée par le directeur de l'établissement pénitentiaire.	Si l'étranger est en état d'arrestation, la signification sera effectuée par le directeur de l'établissement pénitentiaire.
	Indien de vreemdeling 's Rijks grondgebied verlaten heeft vooraleer de betekening van de maatregel tot terugwijzing of het besluit tot uitzetting ontvangen te hebben, zou deze betekening kunnen gedaan worden door bemiddeling van de Belgische diplomatieke of consulaire overheid in het buitenland.		Si l'étranger a quitté le territoire du royaume avant d'avoir reçu notification de la mesure de renvoi ou de l'arrêté d'expulsion, cette notification pourrait être effectuée à l'intervention de l'autorité diplomatique ou consulaire belge à l'étranger.

Het is nuttig gebleken, de tekst aldus te verduidelijken om de betekening van de maatregelen tot terugwijzing of de besluiten tot uitzetting te vergemakkelijken.

De toevoeging van een derde alinea, waarin bepaald is dat de betekening door de Belgische diplomatieke overheid kan gedaan worden indien de vreemdeling 's Rijks grondgebied heeft verlaten, is verantwoord. De redactie er van is echter zeer slecht. Men oordele : « Cette notification pourrait être effectuée », in het Nederlands « zou deze betekening kunnen gedaan worden ».

Een wet dient niet om een onmogelijkheid of een veronderstelling uit te drukken, maar wel om een verplichting uit te vaardigen. Men had moeten zeggen : « Cette notification peut être effectuée », in het Nederlands « mag deze betekening gedaan worden ».

Les précisions apportées pour faciliter les notifications des mesures de renvoi ou des arrêtés d'expulsion sont utiles.

Le 3^e alinéa qui prévoit la notification qui peut être faite par l'autorité diplomatique si l'étranger a quitté le territoire est une addition qui se justifie. Elle est cependant fort mal rédigée. On peut en juger : « cette notification pourrait être effectuée », en flamand, « zou deze betekening kunnen gedaan worden ».

La loi n'est pas l'affirmation d'une possibilité ou d'une hypothèse c'est la proclamation d'une obligation. Il aurait fallu dire : « cette notification peut être effectuée à l'intervention », en flamand, « mag deze betekening gedaan worden ».

De Commissie nam deze wijziging eenstemmig aan.

Art. 7.

Een derde alinea werd aan de oorspronkelijke tekst toegevoegd; hierin is bepaald dat de vreemdeling tot aan de grens van zijn keuze geleid wordt of dat hij zich kan inschepen naar het door hem gekozen land, op voorwaarde dat hij de nodige bescheiden heeft om zich daarheen te begeven.

Art. 8.

Tekst goedgekeurd door de Senaat.

Indien het, tot vrijwaring van de openbare rust of van de nationale veiligheid, noodzakelijk blijkt de betrokken vreemdeling dadelijk ter beschikking van de Regering te stellen, kan zulks met het oog op de uitzetting, geschieden op bevel van de Minister van Justitie. Deze terbeschikkingstelling mag de duur van één maand, eventueel vermeerderd met de duur der rechtspleging vóór de commissie van advies, waarvan sprake in artikel 10 van deze wet, niet te boven gaan.

De Commissie heeft eenparig, met 9 stemmen, bij 2 onthoudingen, besloten in de eerste alinea de woorden « of de economie » te laten wegvallen op grond van de redenen, vermeld bij artikel 4.

Art. 9.

Dit artikel werd niet gewijzigd.

Art. 10.

Tekst goedgekeurd door de Senaat.

Er wordt een commissie ingesteld, welke de Minister van Justitie van advies zal dienen in de gevallen bedoeld bij de artikelen 4 B, C en 5 van deze wet.

Die commissie bestaat uit twee afdelingen:

De eerste afdeling is bevoegd om advies uit te brengen in het geval bedoeld bij artikel 4 B.

Tekst van de Kamer.

Indien de Minister van Justitie het voor de vrijwaring van de openbare orde, de veiligheid of de economie van het land noodzakelijk acht, mag hij de vreemdeling onmiddellijk ter beschikking van de Regering stellen met het oog op terugwijzing of uitzetting.

Deze terbeschikkingstelling mag de duur van één maand, eventueel vermeerderd met de duur der rechtspleging vóór de Raadgevende Commissie, waarvan sprake in artikel 10 van deze wet, niet te boven gaan.

Tekst van de Kamer.

Er wordt een Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen ingesteld, welke de Minister van Justitie van advies zal dienen in de gevallen bedoeld bij de artikelen 4 B, C en 5, van deze wet.

Zij is samengesteld uit drie leden voor drie jaar door de Koning benoemd:

1° een eremagistraat die het voorzitterschap

La Commission a été unanime pour adopter cette modification.

Art. 7.

Un troisième paragraphe a été ajouté au texte primitif, il précise que l'étranger sera reconduit à la frontière de son choix ou qu'il pourra s'embarquer pour un pays de son choix s'il a les documents requis pour s'y rendre.

Art. 8.

Texte voté par le Sénat.

S'il paraît nécessaire, pour la sauvegarde de la tranquillité publique ou de la sécurité nationale, que l'étranger intéressé soit mis immédiatement à la disposition du Gouvernement, il pourra y être procédé, en vue de l'expulsion, sur ordre du Ministre de la Justice. Cette mise à la disposition ne peut dépasser la durée d'un mois, augmentée éventuellement de la durée de la procédure devant la commission consultative prévue à l'article 10 de la présente loi.

La Commission a été unanime pour supprimer, dans le 1^{er} alinéa, les mots « ou de l'économie » pour les motifs indiqués sous l'article 4 (vote acquis par 9 voix contre 2 abstentions).

Art. 9.

Cet article n'a pas été modifié.

Art. 10.

Texte voté par le Sénat.

Il est institué une commission chargée de donner avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus aux articles 4 B, C et 5 de la présente loi.

Cette commission est composée de deux sections.

La première section est compétente pour émettre un avis dans le cas visé à l'article 4 B.

Texte de la Chambre

Si le Ministre de la Justice l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public, de la sécurité ou de l'économie du pays, il peut mettre l'étranger immédiatement à la disposition du Gouvernement en vue de son renvoi ou de son expulsion.

Cette mise à la disposition ne peut dépasser la durée d'un mois, augmentée éventuellement de la durée de la procédure devant la commission consultative prévue à l'article 10 de la présente loi.

Texte de la Chambre.

Il est institué une Commission Consultative des Etrangers chargée de donner avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus aux articles 4 B, C et 5, de la présente loi.

Elle est composée de trois membres nommés pour trois ans par le Roi:

1° un magistrat honoraire qui en assumera la

Zij is samengesteld uit drie leden voor vijf jaar door de Koning benoemd :

1° een eremagistraat welke het voorzitterschap van de afdeling waarneemt ;

2° een advocaat die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der Advocaten telt ;

3° een doctor in de rechten, die daadwerkelijk deelgenomen heeft aan hulp- of bijstandverlening vanwege het Rode Kruis van België en die wordt gekozen op een door voor-
noemd organisme voorgedragen lijst van vijf kandidaten.

De tweede afdeling is bevoegd om advies te verstrekken in de gevallen bedoeld bij de artikelen 4 C en 5 van deze wet.

Zij bestaat uit drie leden, voor vijf jaar door de Koning benoemd :

1° een eremagistraat welke het voorzitterschap van de afdeling waarneemt ;

2° twee advocaten die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der Advocaten tellen.

Benevens elk vast lid, wijst de Koning op dezelfde wijze een plaatsvervangend lid aan.

De administrateur van de openbare Veiligheid of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen van beide afdelingen, maar niet aan de beraadslaging.

De erkenning van de hoedanigheid van vluchteling van een vreemdeling wordt bij de commissie aangebracht hetzij op aanvraag van de Minister van Justitie hetzij op verzoek van de betrokkene.

van de afdeling waarneemt ;

2° een advocaat die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der Advocaten telt ;

3° een persoon van meer dan dertig jaar die zich bezighoudt of beziggehouden heeft met inrichtingen van hulp aan vluchtelingen.

Benevens elk vast lid, wijst de Koning op dezelfde wijze een plaatsvervangend lid aan.

De vaste leden en de plaatsvervangende leden dienen bewijs te leveren van hun voldoende kennis der beide landstalen.

De Administrateur van de Openbare Veiligheid of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen van de Commissie maar niet aan de beraadslaging.

De erkenning van de hoedanigheid van vluchteling van een vreemdeling wordt bij de commissie aangebracht hetzij op aanvraag van de Minister van Justitie hetzij op verzoek van de betrokkene.

De rechtspleging gebeurt mondeling. De betrokkene kan zich door een advocaat zijner keuze doen bijstaan.

De rechtspleging wordt bij koninklijk besluit geregeld.

Elle est composée de trois membres, nommés pour cinq ans par le Roi .

1° un magistrat honoraire qui assumera la présidence de la section ;

2° un avocat ayant dix ans d'inscription au tableau de l'Ordre ;

3° un docteur en droit ayant participé effectivement à l'œuvre d'aide ou d'assistance de la Croix-Rouge de Belgique et désigné sur une liste de cinq candidats proposés par cet organisme.

La seconde section est compétente pour émettre un avis dans les cas visés aux articles 4 C et 5 de la présente loi.

Elle est composée de trois membres nommés pour cinq ans par le Roi :

1° un magistrat honoraire qui assumera la présidence de la section ;

2° deux avocats ayant dix ans d'inscription au tableau de l'Ordre.

Le Roi désigne de la même manière, en plus de chaque membre effectif, un membre suppléant.

L'Administrateur de la Sûreté Publique ou son délégué participe aux débats de chacune des sections, mais non au délibéré.

La commission est saisie soit à la demande du Ministre de la Justice, soit à la requête de l'intéressé sur la reconnaissance de la qualité de réfugié d'un étranger.

présidence ;

2° un avocat ayant dix ans d'inscription au tableau de l'Ordre ;

3° une personne âgée de plus de 30 ans, s'occupant ou s'étant occupée d'œuvres d'assistance aux réfugiés.

Le Roi désigne de la même manière, en plus de chaque membre effectif, un membre suppléant.

Les membres effectifs ainsi que les membres suppléants doivent justifier de la connaissance suffisante des deux langues nationales.

L'Administrateur de la Sûreté Publique ou son délégué participe aux débats de la Commission mais non au délibéré.

La Commission est saisie soit à la demande du Ministre de la Justice, soit à la requête de l'intéressé sur la reconnaissance de la qualité de réfugié d'un étranger.

La procédure est orale. L'intéressé peut se faire assister par un avocat de son choix.

La procédure est déterminée par arrêté royal.

De rechtspleging, zowel bij het verlenen van advies als bij het erkennen van een vreemdeling gebeurt mondeling. De betrokkene kan zich door een lid van de balie zijner keuze doen bijstaan.

De rechtspleging wordt bij koninklijk besluit geregeld.

Het kwam de Kamer nutteloos voor, de Commissie in twee afdelingen te splitsen. Die zienswijze kan aanvaard worden : de verwikkeling die voortkomt uit de splitsing in twee afdelingen is te billijken om theoretische redenen, maar dit geldt niet in de praktijk, vermits de nieuwe samenstelling alle waarborgen biedt uit rechtskundig en humanitair oogpunt.

De Commissie achtte van belang dat de vluchtelingen en de bevoorrechte vreemdelingen, wanneer zij zich tot een raadgevende commissie richten, daarin een persoon kunnen ontmoeten die volkomen op de hoogte is van de behoeften der vluchtelingen en van de evolutie der verschillende vraagstukken die in dit verband rijzen.

Zij heeft gemeend dat, terwijl de Kamer bepaald heeft dat het derde lid van de commissie een persoon zou zijn van meer dan 30 jaar oud, die zich bezighoudt of beziggehouden heeft met inrichtingen van hulp aan vluchtelingen, het beter was een nieuwe tekst aan te nemen, luidende als volgt :

« 3° Een persoon van Belgische nationaliteit van meer dan 30 jaar die zich bezighoudt of beziggehouden heeft met inrichtingen van hulp aan vluchtelingen. »

Ingevolge de aanvaarding van die tekst, dient de alinea : « Benevens elk vast lid, wijst de Koning, op dezelfde wijze een plaatsvervangend lid aan », vervangen te worden door de volgende tekst :

« De eerste twee leden worden door de Koning benoemd voor drie jaar. Het derde lid wordt door de vreemdeling gekozen op een om de drie jaar bij koninklijk besluit vastgestelde lijst.

» Benevens de hierboven sub 1° en 2° vermelde vaste leden wijst de Koning, op dezelfde wijze een plaatsvervangend lid aan. »

Het kwam de commissie uiterst nuttig voor, dat de vreemdeling een persoon kan kiezen die behoort tot groeperingen waarin zijn overtuiging en zijn strekkingen vertegenwoordigd zijn.

Die wijzigingen werden eenparig aangenomen.

La procédure d'avis ou de reconnaissance de la qualité de réfugié est orale. L'intéressé peut se faire assister par un avocat de son choix.

La procédure est déterminée par arrêté royal.

La division de la commission en deux sections a paru inutile à la Chambre. Cette façon de voir peut être admise : la complication résultant de la division en deux sections si elle se justifie pour des raisons théoriques ne vaut pas dans la pratique puisque la nouvelle composition donne toutes garanties au point de vue juridique et humanitaire.

La Commission a estimé qu'il était important que les réfugiés et les étrangers privilégiés, lorsqu'ils s'adressent à la commission consultative, puissent rencontrer, en son sein, une personne parfaitement au courant des besoins des réfugiés et de l'évolution des problèmes divers qui se posent à cette occasion.

Elle a estimé qu'alors que la Chambre avait prévu que le troisième membre de la commission serait une personne âgée de plus de 30 ans s'occupant ou s'étant occupée d'œuvres d'assistance aux réfugiés, il valait mieux arrêter un texte nouveau libellé comme suit :

« 3° une personne de nationalité belge, âgée de plus de 30 ans, s'occupant ou s'étant occupée d'œuvres d'assistance aux réfugiés. »

A la suite de l'adoption de ce texte, il y a lieu de modifier le paragraphe « le Roi désigne de la même manière, en plus de chaque membre effectif, un membre suppléant », par les dispositions suivantes :

« Les deux premiers membres sont nommés pour trois ans, par le Roi. Le troisième est choisi par l'étranger sur une liste établie tous les trois ans, par arrêté royal.

» Le Roi désigne de la même manière, en plus des membres effectifs désignés aux 1° et 2° ci-dessus, un membre suppléant. »

Il apparut à la Commission qu'il était extrêmement utile que l'étranger puisse faire choix d'une personne appartenant à des groupements où ses convictions et tendances sont représentées.

Ces modifications ont été adoptées à l'unanimité.

Art. 11.

De Kamer achtte het dienstig te bepalen dat, naast de Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken, ook de Minister tot wiens bevoegdheid het Nationaal Instituut voor de Statistiek behoort, zou betrokken zijn bij de vreemdelingentellingen.

Art. 12.

Dit artikel werd lichtjes gewijzigd op terminologisch gebied.

Art. 13 - 14 - 15.

Die artikelen werden niet gewijzigd.

Art. 16 (nieuw).

Dit nieuw artikel werd door de Kamer ingelast. Het strekt er toe de motivering van de terugwijzing, de uitzetting en de terbeschikkingstelling van de Regeering op een wettelijke grondslag te doen berusten; deze motivering zou luiden: « de vaststelling in het besluit van de door de wet vereiste voorwaarden ».

De commissie was eenparig van oordeel dat zij deze wijziging niet kon aanvaarden, daar zij zou neerkomen op de afschaffing van de noodzakelijkheid de getroffen maatregelen te verantwoorden. De beslissing die het recht der particulieren aantast dient omkleed met wettelijke redenen, waarvan de rechtsonderhorigen kunnen kennis nemen en die de houding bepalen van een rechtscollege of commissie die de maatregel te beoordelen krijgt.

Men begrijpt wel de redenen waarom de andere vergadering de door de Senaat afgewezen tekst heeft aangenomen. Maar uw commissie heeft gemeend dat, zo ondoordachte beroepen voor de Raad van State dienden vermeden, er niet mag uit het oog verloren worden dat deze de doelmatigheid van de getroffen voorzieningen niet te onderzoeken heeft.

Het oud artikel 17 mag worden aangenomen zoals het door de Kamer is goedgestemd. Deze heeft het eerste lid geschrapt van de door de Senaat goedgestemde tekst, luidende: « Deze wet is van toepassing in vredetijd »; deze bepaling was niet onontbeerlijk, doordien bij het tweede lid voorzien was dat de machten van de Minister van Justitie in oorlogstijd geregeld zijn door de besluitwet van 12 October 1918.

Aangezien het ontwerp dringend is — de bestaande wet verstrijkt namelijk op 31 Maart aanstaande — heeft uw Commissie een nieuw artikel 17 aangenomen.

Het luidt als volgt: « Deze wet treedt in werking op de dag harer bekendmaking in het « Belgisch Staatsblad ».

* * *

Art. 11.

La Chambre a estimé qu'il était expédient de prévoir pour le recensement des étrangers l'intervention à côté des Ministres de la Justice et de l'Intérieur, du Ministre qui a dans ses attributions l'Institut National de Statistique.

Art. 12.

L'article a été légèrement modifié en ce qui concerne la terminologie.

Art. 13 - 14 - 15.

Aucune modification n'a été apportée

Art. 16 (nouveau).

Cet article nouveau a été introduit par la Chambre. Il tend à donner une base légale à la motivation du renvoi, de l'expulsion et de la mise à la disposition du gouvernement; cette motivation serait: « la constatation dans l'arrêté de l'existence des conditions exigées par la loi ».

A l'unanimité, la commission a estimé ne pas pouvoir admettre cette modification parce qu'elle équivaudrait à supprimer la nécessité de justifier les mesures. Il faut que toute décision qui porte atteinte au droit des particuliers soit entourée de motifs légaux dont les justiciables peuvent prendre connaissance et qui déterminent l'attitude à prendre par une juridiction ou par une commission appelée à connaître de la mesure.

Certes, on comprend les motifs qui ont inspiré l'autre Assemblée à adopter le texte rejeté par le Sénat. Mais votre commission a estimé que s'il fallait éviter des recours inconsidérés devant le Conseil d'Etat, il ne faut pas perdre de vue que celui-ci n'a pas à examiner l'opportunité des mesures prises.

L'ancien article 17 peut être admis tel qu'il a été voté par la Chambre. Celle-ci a supprimé le premier paragraphe du texte voté par le Sénat qui disait: « La présente loi s'applique en temps de paix »; cette disposition n'était pas indispensable, puisque le deuxième paragraphe prévoit qu'en temps de guerre les pouvoirs du Ministre de la Justice sont réglés par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918.

Etant donné l'urgence, puisque l'actuelle loi expire le 31 mars prochain, un article 17 nouveau a été admis par votre commission.

Il est libellé comme suit: « La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur ».

* * *

Het aldus gewijzigd ontwerp werd eenparig aangenomen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

E. RONSE.

De Voorzitter,

H. ROLIN.

Tekst voorgedragen door de Commissie.

Eerste artikel.

Wordt voor de toepassing van deze wet als vreemdeling beschouwd, al wie het bewijs niet aanbrengt dat hij de Belgische nationaliteit bezit.

Art. 2.

A. — Toelating om in het Rijk binnen te komen of er te verblijven, wordt verleend door de Minister van Justitie overeenkomstig de voorwaarden en vormen bepaald bij Koninklijk besluit.

B. — Geen vreemdeling mag zich in het Rijk vestigen zonder daartoe een vergunning verkregen te hebben vanwege de Minister van Justitie. De Minister van Justitie kan een vreemdeling verbieden zich in sommige gemeenten te vestigen, wanneer hij oordeelt dat de aangroei van de vreemde bevolking in die gemeenten te groot wordt.

Art. 3.

1° De Minister van Justitie of de Administrateur van de openbare veiligheid kan de vreemdeling die, zonder de in artikel 2 A van deze wet bepaalde toelating het Rijk binnenkomt of binnengekomen is, terug over de grens zetten.

2° De Minister van Justitie kan de vreemdeling die de voorwaarden, waaraan de hem verleende toelating verbonden was, niet naleeft of wiens aanwezigheid hij voor de openbare orde, de veiligheid of de economie van het land gevaarlijk of nadelig acht, terugwijzen.

De Minister van Justitie kan, in dezelfde gevallen, deze vreemdeling dwingen bepaalde plaatsen of gebieden te verlaten en er van verwijderd te blijven, ofwel in een bepaalde plaats te verblijven.

Art. 4.

A. — De Koning kan de vreemdeling die de vergunning om zich in het Rijk te vestigen, verkregen heeft, uitzetten :

Le projet ainsi modifié a été admis à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

E. RONSE.

Le Président,

H. ROLIN.

Texte présenté par la Commission.

Article premier.

Est considéré comme étranger, en ce qui concerne l'application de la présente loi, toute personne qui ne fournit pas la preuve qu'elle possède la nationalité belge.

Art. 2.

A. — L'autorisation de pénétrer ou de séjourner dans le Royaume est accordée par le Ministre de la Justice, aux conditions et formes déterminées par arrêté royal.

B. — Aucun étranger ne peut s'établir dans le Royaume sans avoir à cet effet obtenu le permis du Ministre de la Justice. Le Ministre de la Justice peut interdire à un étranger de s'établir dans certaines communes s'il estime que l'accroissement de la population étrangère dans ces communes devient excessif.

Art. 3.

1° Le Ministre de la Justice ou l'Administrateur de la Sûreté publique peut ramener à la frontière l'étranger qui pénètre ou a pénétré dans le Royaume sans l'autorisation prévue à l'article 2 A de la présente loi.

2° Le Ministre de la Justice peut renvoyer l'étranger qui ne respecte pas les conditions attachées à l'autorisation qui lui a été accordée ou dont il juge la présence dangereuse ou nuisible pour l'ordre public, la sécurité ou l'économie du pays.

Le Ministre de la Justice peut, dans les mêmes cas, contraindre cet étranger à quitter des lieux ou régions déterminés et à en demeurer éloigné ou à résider en un lieu déterminé.

Art. 4.

A. — Le Roi peut expulser l'étranger qui a obtenu le permis d'établissement dans le Royaume :

1° wanneer hij zijn aanwezigheid gevaarlijk of nadelig acht voor de openbare orde of de veiligheid van het land ;

2° indien de vreemdeling, zelfs buiten het Rijk, vervolgd wordt of veroordeeld werd wegens misdaden of wanbedrijven die tot uitlevering aanleiding kunnen geven.

De Minister van Justitie kan, in dezelfde gevallen, deze vreemdeling dwingen bepaalde plaatsen of gebieden te verlaten en er van verwijderd te blijven, ofwel in een bepaalde plaats te verblijven.

B. — Om de hoedanigheid van vluchteling te hebben dient de vreemdeling in het bezit te zijn van een erkenning afgeleverd op zijn verzoek door de Minister van Justitie na advies van de Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen of van de bescheiden afgeleverd in toepassing van de internationale overeenkomsten tot welke België is toegetreden.

Het verzoek zal slechts ontvankelijk zijn indien het binnen de maand na het binnenkomen in het Koninkrijk wordt ingediend.

De vreemdelingen die in het land verblijven bij de inwerkingtreding van de wet beschikken over een termijn van drie maanden om hun verzoek tot het bekomen van de hoedanigheid van vluchteling in te dienen.

C. — Alvorens een uitzettingsbesluit getroffen wordt in toepassing van voorgaand littera A tegen een vreemdeling als vluchteling erkend of wiens aanvraag ter onderzoek is overeenkomstig artikel 4 B, zal de Minister het advies dienen in te winnen van de Raadgevende Commissie voor vreemdelingen.

Het uitzettingsbesluit vermeldt de conclusie van dit advies.

D. — Over het krachtens littera A, 1°, getroffen uitzettingsbesluit zal in de Ministerraad dienen beraadslaagd indien het is gegrond op de politieke bedrijvigheid van de betrokken vreemdeling.

Art. 5.

Geen besluit tot uitzetting kan genomen worden tegen een persoon die zich in een der hierna omschreven voorwaarden bevindt, tenzij na advies van de Raadgevende Commissie waarvan sprake in artikel 10 van deze wet en in overeenstemming, eventueel, met de bepalingen van artikel 4-D :

1° De vreemdeling aan wie toelating verleend werd zijn woonplaats in België te vestigen overeenkomstig artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek ;

2° De vreemdeling die met een Belgische vrouw gehuwd is, bij welke hij ten minste één kind heeft dat uit dit huwelijk geboren is tijdens zijn verblijf in het Rijk ;

1° lorsqu'il juge sa présence dangereuse ou nuisible pour l'ordre public ou la sécurité du pays ;

2° si l'étranger fait l'objet de poursuites ou a été condamné, même hors du Royaume, pour crimes ou délits pouvant donner lieu à extradition.

Le Ministre de la Justice peut, dans les mêmes cas, contraindre cet étranger à quitter des lieux ou régions déterminés et à en demeurer éloigné ou à résider en un lieu déterminé.

B. — Pour avoir la qualité de réfugié, l'étranger doit être nanti d'une reconnaissance délivrée, après avis de la Commission consultative des Etrangers, par le Ministre de la Justice, saisi par voie de requête, ou des documents délivrés par application des conventions internationales auxquelles la Belgique a adhéré.

La requête ne sera recevable que si elle est introduite dans le mois de l'entrée dans le Royaume.

Les étrangers qui résident dans le pays au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ont un délai de trois mois pour introduire la requête tendant à obtenir la reconnaissance de réfugié.

C. — Avant de prendre un arrêté d'expulsion par application du littera A ci-dessus contre un étranger dont la qualité de réfugié est reconnue ou soumise à l'examen conformément à l'article 4 B, le Ministre de la Justice doit prendre l'avis de la Commission consultative des Etrangers.

L'arrêté d'expulsion fera mention de la conclusion de cet avis.

D. — L'arrêté d'expulsion pris en vertu du littera A, 1°, devra être délibéré en Conseil des Ministres, lorsqu'il est basé sur l'activité politique de l'étranger intéressé.

Art. 5.

Aucun arrêté d'expulsion ne peut être pris à charge de celui qui se trouve dans une des conditions définies ci-après, si ce n'est après avis de la Commission consultative prévue à l'article 10 de la présente loi et en conformité, éventuellement, des dispositions de l'article 4 D :

1° L'étranger autorisé à établir son domicile en Belgique conformément à l'article 13 du Code civil ;

2° L'étranger, époux d'une femme belge dont il a au moins un enfant né de ce mariage au cours de sa résidence dans le Royaume ;

3° De vreemdeling die vijf jaar lang onafgebroken in het Rijk verbleven heeft en met een Belgische vrouw gehuwd is ;

4° De vreemdeling die voldoet aan de wettelijke vereisten om de Belgische nationaliteit door keuze te verwerven of om ze te herkrijgen ;

5° De vrouw die, Belg door geboorte, de Belgische nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk of ingevolge de verkrijging van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot ;

6° De vreemdeling die 10 jaar lang onafgebroken in het Rijk, in de Kolonie of in de grondgebieden onder voorgedij heeft verbleven.

Het koninklijk besluit tot uitzetting maakt melding van de conclusie van het advies der Commissie.

Art. 6.

De maatregelen tot terugwijzing, genomen ingevolge artikel 3 en de besluiten tot uitzetting, genomen ingevolge artikel 4, worden betekend door de burgemeester of diens afgevaardigde, van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt of door de in artikel 14 van deze wet bedoelde personen.

Indien de vreemdeling gedetineerd is, wordt de betekening door de bestuurder der strafinrichting gedaan.

Indien de vreemdeling 's Rijks grondgebied verlaten heeft vooraleer de betekening van de maatregel tot terugwijzing of het besluit tot uitzetting ontvangen te hebben, mag deze betekening gedaan worden door bemiddeling van de Belgische diplomatieke of consulaire overheid in het buitenland.

Art. 7.

De vreemdeling die de te zijnen opzichte genomen maatregel niet vrijwillig uitvoert, kan er met gebruik van macht toe gedwongen worden en, indien nodig, te dien einde in hechtenis genomen worden, onverminderd de strafrechtelijke vervolging.

De hechtenis mag één maand niet te boven gaan.

De vreemdeling wordt geleid tot aan de grens van zijn keuze of er toe gemachtigd zich in te schepen naar het door hem gekozen land, op voorwaarde dat hij in het bezit weze der nodige documenten om zich daar naar te begeven.

Art. 8.

Indien de Minister van Justitie het voor de vrijwaring van de openbare orde of de veiligheid van het land noodzakelijk acht, mag hij de vreemdeling onmiddellijk ter beschikking van de Regering stellen met het oog op terugwijzing of uitzetting.

Deze terbeschikkingstelling mag de duur van één maand, eventueel vermeerderd met de duur der rechts-

3° L'étranger qui a cinq ans de résidence continue dans le Royaume et qui est l'époux d'une femme belge ;

4° L'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité ;

5° La femme, belge de naissance, qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge ;

6° l'étranger qui a dix ans de résidence continue dans le Royaume, dans la Colonie ou dans les territoires sous tutelle.

L'arrêté royal d'expulsion fait mention de la conclusion de l'avis de la Commission.

Art. 6.

Les mesures de renvoi prises en vertu de l'article 3 et les arrêtés d'expulsion pris en vertu de l'article 4 seront notifiés par le bourgmestre ou son délégué, de la commune où se trouve l'étranger, ou par les personnes visées à l'article 14 de la présente loi.

Si l'étranger est en état d'arrestation, la signification sera effectuée par le directeur de l'établissement pénitentiaire.

Si l'étranger a quitté le territoire du Royaume avant d'avoir reçu notification de la mesure de renvoi ou de l'arrêté d'expulsion, cette notification peut être effectuée à l'intervention de l'autorité diplomatique ou consulaire belge à l'étranger.

Art. 7.

L'étranger qui n'aura pas exécuté volontairement la mesure prise à son égard, pourra y être contraint par la force et, s'il en est besoin, détenu à cette fin sans préjudice de poursuites pénales.

La détention ne pourra excéder un mois.

L'étranger sera reconduit à la frontière de son choix ou autorisé à s'embarquer pour le pays de destination qu'il choisira à condition qu'il soit en possession des documents requis pour pouvoir s'y rendre.

Art. 8.

Si le Ministre de la Justice l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité du pays, il peut mettre l'étranger immédiatement à la disposition du Gouvernement en vue de son renvoi ou de son expulsion.

Cette mise à la disposition ne peut dépasser la durée d'un mois, augmentée éventuellement de la durée de la

pleging vóór de Raadgevende Commissie, waarvan sprake in artikel 10 van deze wet, niet te boven gaan.

Art. 9.

Indien een terugwijzing of een uitzetting wegens feitelijke omstandigheden onmogelijk is, kan de betrokken vreemdeling, op bevel van de Minister van Justitie, in een daartoe bestemde inrichting ter beschikking van de Regering gesteld worden voor een duur van ten hoogste zes maanden. Hij kan het bestaan van deze verhindering betwisten en te dien einde een verzoekschrift indienen bij de Raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg van zijn laatste verblijfplaats in België, ofwel van de plaats waar hij aangetroffen werd bij zijn terbeschikkingstelling. Hij kan hetzelfde rechtsmiddel aanwenden om de maand, vanaf het bevel van de Minister van Justitie, indien hij inroept dat de op het ogenblik van de terbeschikkingstelling bestaande verhindering, niet meer voorhanden is.

De Raadkamer doet uitspraak zonder mogelijkheid voor hoger beroep en bij voorrang, na de betrokkene of zijn advocaat, in hun uitlegging, en het openbaar ministerie in zijn advies gehoord te hebben.

De behandeling geschiedt overeenkomstig de regelen van het Wetboek van Strafvordering.

De Raadkamer onderzoekt het al dan niet bestaan der verhindering tot terugwijzing of uitzetting en doet hierover uitspraak, zonder op enigerlei wijze de gegrondheid van het besluit tot terugwijzing of uitzetting na te gaan.

De terbeschikkingstelling van de Regering houdt op zodra de beschikking van het bevoegd rechtscollege, welke bepaalt dat er geen verhindering bestaat, in kracht van gewijsde gegaan is. Zij kan ook te allen tijde ophouden op bevel van de Minister van Justitie.

Het rechtscollege, waarbij een vreemdeling een betwisting van verhindering voor het eerst heeft ahangig gemaakt, is alleen bevoegd *ratione loci* om kennis te nemen van alle latere betwistingen van verhindering, welke zouden ingesteld worden gedurende dezelfde terbeschikkingstelling.

Art. 10.

Er wordt een Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen ingesteld, welke de Minister van Justitie van advies zal dienen in de gevallen bedoeld bij de artikelen 4 B, C, en 5 van deze wet.

Zij is samengesteld uit drie leden voor drie jaar door de Koning benoemd :

1° een eremagistraat die het voorzitterschap van de afdeling waarneemt ;

2° een advocaat die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der Advocaten telt ;

procédure devant la Commission consultative prévue à l'article 10 de la présente loi.

Art. 9.

Lorsque le renvoi ou l'expulsion est impossible en raison de circonstances de fait, l'étranger qui en est l'objet, peut, sur l'ordre du Ministre de la Justice, être mis à la disposition du Gouvernement dans un établissement à ce destiné pour une durée maximum de six mois. Il peut contester l'existence de cet empêchement et déposer à cette fin une requête à la Chambre du conseil du tribunal de première instance du lieu de sa dernière résidence en Belgique, soit du lieu où il a été trouvé lors de sa mise à la disposition. Il peut introduire le même recours de mois en mois, à dater de l'ordre du Ministre de la Justice, en vue de faire valoir que l'empêchement existant au moment de la mise à la disposition n'existe plus.

La Chambre du conseil statue, sans appel et par priorité, après avoir entendu l'intéressé ou son avocat en leurs moyens et le ministère public en son avis.

Il est procédé conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

La Chambre du conseil examine l'existence ou la non-existence d'un empêchement au renvoi ou à l'expulsion sans vérification du bien-fondé du renvoi ou de l'expulsion.

La mise à la disposition du Gouvernement prend fin dès que la décision de la juridiction compétente, constatant qu'il n'existe pas d'empêchement, est coulée en force de chose jugée. Elle peut prendre fin à tout moment sur ordre du Ministre de la Justice.

La juridiction saisie primitivement par un étranger d'une contestation d'empêchement, est seule compétente *ratione loci* pour connaître de toutes les contestations ultérieures d'empêchement qui pourraient être introduites au cours de la même mise à la disposition.

Art. 10.

Il est institué une Commission Consultative des Etrangers chargée de donner avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus aux articles 4 B, C, et 5 de la présente loi.

Elle est composée de trois membres nommés pour trois ans par le Roi :

1° un magistrat honoraire qui en assumera la présidence ;

2° un avocat ayant dix ans d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats ;

3° een persoon van Belgische nationaliteit, van meer dan 30 jaar, die zich bezig houdt of beziggehouden heeft met inrichtingen van hulp aan vluchtelingen.

De eerste twee leden worden door de Koning benoemd voor drie jaar. Het derde lid wordt door de vreemdeling gekozen op een om de drie jaar bij koninklijk besluit vastgestelde lijst.

Benevens de hierboven sub 1° en 2° vermelde vaste leden wijst de Koning op dezelfde wijze een plaatsvervangend lid aan.

De vaste leden en de plaatsvervangende leden dienen bewijs te leveren van hun voldoende kennis der beide landstalen.

De Administrateur van de Openbare Veiligheid of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen van de Commissie maar niet aan de beraadslaging.

De erkenning van de hoedanigheid van vluchteling van een vreemdeling wordt bij de commissie aangebracht hetzij op aanvraag van de Minister van Justitie hetzij op verzoek van de betrokkene.

De rechtspleging gebeurt mondeling. De betrokkene kan zich door een advocaat zijner keuze doen bijstaan.

De rechtspleging wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

Art. 11.

De Minister van Justitie is gemachtigd een telling van de vreemdelingen te houden telkens wanneer hij zulks nodig acht, met ingang van de inwerkingtreding van deze wet.

Een ministerieel besluit, genomen door de Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken en de Minister tot wiens bevoegdheid het Nationaal Instituut voor de Statistiek behoort, regelt de inrichting van iedere telling en bepaalt de verplichtingen van de gemeenten en van de te tellen vreemdelingen.

De kosten der telling worden gedekt door de aflevering van tellingskaarten.

Inbreuken op de bij dit artikel bedoelde ministerieel besluiten worden gestraft overeenkomstig artikel 12 van deze wet.

Art. 12.

Met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met geldboete van 100 frank tot 1.000 frank, wordt gestraft :

1° de vreemdeling, die zonder de vereiste toelating in het Rijk binnenkomt of er verblijft, of die zonder de vereiste vergunning er zich vestigt, zelfs tijdelijk ;

2° de vreemdeling, die de beslissingen, getroffen door de Minister van Justitie ingevolge deze wet, niet opvolgt ;

3° une personne de nationalité belge âgée de plus de 30 ans, s'occupant ou s'étant occupée d'œuvres d'assistance aux réfugiés.

Les deux premiers membres sont nommés pour trois ans, par le Roi. Le troisième est choisi par l'étranger sur une liste établie tous les trois ans, par arrêté royal.

Le Roi désigne de la même manière, en plus des membres effectifs désignés aux 1° et 2° ci-dessus, un membre suppléant.

Les membres effectifs ainsi que les membres suppléants doivent justifier de la connaissance suffisante des deux langues nationales.

L'Administrateur de la Sûreté Publique ou son délégué participe aux débats de la Commission mais non au délibéré.

La Commission est saisie soit à la demande du Ministre de la Justice, soit à la requête de l'intéressé sur la reconnaissance de la qualité de réfugié d'un étranger.

La procédure est orale. L'intéressé peut se faire assister par un avocat de son choix.

La procédure est déterminée par arrêté royal.

Art. 11.

Le Ministre de la Justice est autorisé à procéder à un recensement des étrangers, chaque fois qu'il le jugera nécessaire, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Un arrêté ministériel pris par les Ministres de la Justice et de l'Intérieur et par le Ministre qui a l'Institut National de Statistique dans ses attributions, réglera l'organisation de chaque recensement et déterminera les obligations des communes et des étrangers à recenser.

Les frais de recensement seront couverts par la délivrance de cartes de recensement.

Les infractions aux arrêtés ministériels pris en vertu du présent article seront punies des peines prévues à l'article 12 de la présente loi.

Art. 12.

Est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 1.000 francs :

1° l'étranger qui, sans autorisation requise, pénètre ou séjourne dans le pays ou qui, sans le permis requis, s'établit, fût-ce temporairement, dans le Royaume ;

2° l'étranger qui ne se conforme pas aux décisions prises par le Ministre de la Justice en vertu de la présente loi ;

3° hij die een vreemdeling geholpen of bijgestaan heeft, hetzij in de handelingen welke zijn wederrechtelijk binnenkomen in het Rijk voorbereid of vergemakkelijkt hebben, hetzij in die welke dit binnenkomen voltooid hebben ;

4° hij die een vreemdeling helpt om wederrechtelijk in het Rijk te verblijven of om de beslissingen, door de Minister van Justitie ingevolge deze wet getroffen, niet op te volgen ;

5° de teruggewezen of uitgezette vreemdeling, die in het Rijk binnenkomt of er verblijft zonder een bijzondere vergunning vanwege de Minister van Justitie. Na uitboeting van de opgelopen straffen, wordt hij uit het Rijk geleid, op grond van de terugwijzigingsmaatregel of het besluit tot uitzetting, vroeger tegen hem getroffen, zonder dat een nieuwe betekening vereist is.

Art. 13.

Al de bepalingen van het Eerste Boek van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet bepaalde misdrijven, voor zover zulks niet in strijd is met de bepalingen van artikel 12 van deze wet.

Art. 14.

De inbreuken op deze wet worden opgespoord en vastgesteld door al de officieren van gerechtelijke politie, zelfs die met beperkte bevoegdheid, door de onderofficieren der Rijkswacht en door de ambtenaren en beambten van de openbare veiligheid, alsmede door de ambtenaren en beambten van het bestuur van douanen en accijzen en van de arbeidsinspectie.

Zij brengen de bewijzen der inbreuken bijeen en leveren de daders aan de rechterlijke overheden over, volgens de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering.

Art. 15.

De maatregelen getroffen ten opzichte van vreemdelingen ingevolge voornoemde wetten en besluiten, onder meer de maatregelen tot terugwijzing en de besluiten tot uitzetting worden gehandhaafd.

De artikelen 12 en 13 van deze wet zijn toepasselijk op de overtredingen van die beslissingen.

Art. 16.

In oorlogstijd blijven de machten van de Minister van Justitie geregeld door de besluitwet van 12 October 1918.

Worden opgeheven :

artikel 9 van het decreet van 23 Messidor, jaar III ;

artikel 7 van de wet van 28 Vendémiaire, jaar VI ;

3° quiconque a aidé ou assisté un étranger soit dans les faits qui ont préparé sa pénétration illégale dans le Royaume ou qui l'ont facilitée, soit dans les faits qui l'ont consommé ;

4° quiconque aide un étranger à séjourner irrégulièrement dans le Royaume ou à se soustraire à l'application des décisions prises par le Ministre de la Justice en vertu de la présente loi ;

5° l'étranger renvoyé ou expulsé qui pénètre ou séjourne dans le Royaume sans autorisation spéciale du Ministre de la Justice. Après avoir purgé les peines encourues, il sera éloigné du Royaume en vertu de la mesure de renvoi ou de l'arrêté d'expulsion pris antérieurement contre lui, sans qu'une nouvelle notification soit nécessaire.

Art. 13.

Toutes les dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits prévus par la présente loi, pour autant qu'elles ne soient pas en contradiction avec les dispositions de l'article 12 de la présente loi.

Art. 14.

Les infractions à la présente loi seront recherchées et constatées par tous les officiers de police judiciaire, même ceux dont la compétence est limitée, par les sous-officiers de la gendarmerie et par les fonctionnaires et agents de l'administration de la Sûreté Publique ainsi que par les fonctionnaires et agents de l'administration des Douanes et accises et de l'inspection du Travail.

Ils rassemblent les preuves des infractions et en livrent les auteurs aux autorités judiciaires, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

Art. 15.

Les mesures prises à charge d'étrangers, par application des lois et arrêtés antérieurs, et notamment les mesures de renvoi et les arrêtés d'expulsion sont maintenus.

Les articles 12 et 13 de la présente loi sont applicables aux violations de ces décisions.

Art. 16.

Les pouvoirs du Ministre de la Justice en temps de guerre demeurent réglés par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918.

Sont abrogés :

l'article 9 du décret du 23 Messidor, an III ;

l'article 7 de la loi du 28 Vendémiaire, an VI ;

artikel 3 van het besluit van het Voorlopig Bewind
van 6 October 1830 ;
de wet van 12 Februari 1897.

Art. 17.

Deze wet treedt in werking op de dag harer be-
kendmaking in het « Belgisch Staatsblad ».

l'article 3 de l'arrête du Gouvernement provisoire
du 6 octobre 1830 ;
la loi du 12 février 1897.

Art. 17.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa
publication au « Moniteur Belge ».